

中外名诗系列丛书

正当梨花开遍了天涯，

河上飘着柔曼的轻纱，

自由与爱情

——世界名诗百首欣赏

许来渠
编著

喀秋莎站在峻峭的岸上，
歌声好象明媚的春光。

她在歌唱心爱的人儿，

姑娘唱着美妙的歌曲，

她在歌唱草原的雄鹰，

她还藏着爱人的书信。

外文出版社



自由与爱情

——世界名诗百首欣赏——
许来渠

编著

外文出版社

(京)新登字 139 号

图书在版编目(CIP)数据

自由与爱情:世界名诗百首欣赏/许来渠编著. —北京:
外文出版社,1995

ISBN 7-119-00876-5

I. 自… II. 许… III. 抒情诗-作品集-世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 10889 号



自由与爱情
——世界名诗百首欣赏
许来渠 编著
责任编辑 贾先锋

*

外文出版社出版
(中国北京百万庄路 24 号)
邮政编码 100037
北京理工大学印刷厂印刷
1995 年(32 开)第一版
(汉)

ISBN 7-119-00876-5/I · 357

定价:6.70 元

卷首语

诗乃人类智慧和美好感情的结晶，而自由与爱情则是古今中外诗歌创作永恒的主题。社会生活的开放，更促进了中外文化的交流，而文化交流也在推动着社会的不断进步。

应友人之邀，我编著了这本《自由与爱情——世界名诗百首欣赏》。入选诗作，说其精短，是因为每首诗都在二十行之内，都是世界上比较精粹的诗篇。而每位诗人的作品最多选三首。在欣赏中，我每读一首诗，都感到诗人们那心灵的火焰燃烧着我的心，诗人们那疯狂式的灵感触发着我的灵感。每一篇诗作的欣赏短文，都好象是在诗人们诗魂的扶助中流泻出来的。我企盼这些诗作与短文能给读者以益处和乐趣，给读者以生活的情趣，阅读的快感，同时对生活有所帮助。我想，这或许也正是诗人们的愿望吧！

这本书共编选了世界精短名诗 105 首。在编选过程中，我参阅了许多已经出版的选本，有一部分作品就是直接从已出版的选本上选出来的，在此，我谨向这些选本的编者、译者和出版者表示诚挚的谢意。

编者

目 录

思念	(德国) 马克思	(7)
野玫瑰	(德国) 歌 德	(9)
爱的需求	(德国) 歌 德	(12)
发现	(德国) 歌 德	(14)
星星们动也不动	(德国) 海 涅	(16)
你写的那封信	(德国) 海 涅	(18)
乘着歌声的翅膀	(德国) 海 涅	(19)
你让我等得太久了	(德国) 利利恩克戎	(21)
谢罪	(德国) 荷尔德林	(23)
浮生的一半	(德国) 荷尔德林	(25)
在异国	(德国) 施莱格尔	(27)
诗人自咏	(德国) 施莱格尔	(29)
长着一头黑发的恋人	(德国) 诺瓦利斯	(31)
劳拉的松鼠	(德国) 诺瓦利斯	(33)
在维特基畔	(德国) 诺瓦利斯	(35)
赠一位爱友	(德国) 蒂克	(37)
时间	(德国) 蒂克	(39)
当太阳已经沉落下去	(德国) 布伦坦诺	(41)
我觉得太亮,睡不成	(德国) 阿尔尼姆	(43)
月光下的骑驰	(德国) 阿尔尼姆	(45)

打听者	(德国) 缪勒	(47)
我的	(德国) 缪勒	(49)
枯萎的花	(德国) 缪勒	(51)
民歌体诗	(德国) 施托姆	(53)
在爱人怀中生活过的人	(德国) 施托姆	(55)
月光	(德国) 施托姆	(56)
我的爱侣胜似任何天仙美女		
	(英国) 莎士比亚	(58)
让你的芳心与眼睛相称	(英国) 莎士比亚	(60)
你占领了我的心房	(英国) 莎士比亚	(62)
我看过你哭	(英国) 拜伦	(64)
好吧,我们不再一起漫游	(英国) 拜伦	(66)
写给一位女士	(英国) 拜伦	(68)
给——	(英国) 雪莱	(70)
给——	(英国) 雪莱	(72)
百合花	(英国) 布莱克	(74)
年轻的爱	(英国) 布莱克	(75)
我可爱的玫瑰树	(英国) 布莱克	(76)
天风来自四面八方	(英国) 彭斯	(78)
如果你站在冷风里	(英国) 彭斯	(80)
我的嫁妆是宝贝	(英国) 彭斯	(82)
露伊莎	(英国) 华兹华斯	(84)
露西抒情诗(之一)	(英国) 华兹华斯	(86)
露西抒情诗(之二)	(英国) 华兹华斯	(88)
给 G·A·W	(英国) 济慈	(89)
给——	(英国) 济慈	(91)

狄万的姑娘	(英国)	济慈	(93)
徘徊在你的身影里	(英国)	勃朗宁夫人	(95)
爱就是火	(英国)	勃朗宁夫人	(97)
我所夸耀的爱	(英国)	勃朗宁夫人	(99)
致西丽娅	(英国)	本·琼生	(101)
雏菊	(爱尔兰)	斯蒂芬斯	(103)
陷阱	(爱尔兰)	斯蒂芬斯	(105)
抑止	(爱尔兰)	斯蒂芬斯	(107)
小夜曲	(法国)	雨果	(109)
诗人走在田野上	(法国)	雨果	(111)
夕阳	(法国)	魏尔仑	(113)
秋歌	(法国)	魏尔仑	(115)
致克莉蒙纳	(法国)	魏尔仑	(117)
秋	(法国)	波德莱尔	(119)
照片	(法国)	阿波里奈	(121)
萝丝蒙德	(法国)	阿波里奈	(123)
全部为了你	(法国)	普列维尔	(125)
公园里	(法国)	普列维尔	(127)
自由,爱情	(匈牙利)	裴多菲	(128)
云正低低地压下…	(匈牙利)	裴多菲	(130)
谷子成熟了…	(匈牙利)	裴多菲	(132)
我曾经爱过你	(俄罗斯)	普希金	(133)
给她	(俄罗斯)	普希金	(135)
你和你	(俄罗斯)	普希金	(137)
“每当我听到了你的……”			
(俄罗斯)	莱蒙托夫	(139)	

给	(俄罗斯) 莱蒙托夫	(141)
无题	(俄罗斯) 莱蒙托夫	(143)
“我和你头脑冷静不够”		
	(俄罗斯) 涅克拉索夫	(144)
致津娜	(俄罗斯) 涅克拉索夫	(146)
晨雾蒙蒙起床来	(俄罗斯) 勃洛克	(148)
“白昼的风平息了”	(俄罗斯) 勃洛克	(150)
我记得	(前苏联) 叶赛宁	(152)
一去不再来	(前苏联) 叶赛宁	(154)
你教我百看不厌,可又那么神秘		
	(前苏联) 阿赫玛托娃	(156)
爱情要懂得珍惜	(前苏联) 施企巴乔夫	(158)
“你不要学女伴的样,不要”		
	(前苏联) 施企巴乔夫	(160)
在夏天的田野	(前苏联) 伊萨科夫斯基	(161)
红莓花儿开	(前苏联) 伊萨科夫斯基	(163)
喀秋莎	(前苏联) 伊萨科夫斯基	(165)
从滚滚的人海中	(美国) 惠特曼	(167)
幸福	(美国) 桑德堡	(169)
迷路	(美国) 桑德堡	(171)
微风	(西班牙) 贝克尔	(172)
叹出的是气	(西班牙) 贝克尔	(174)
低着头	(西班牙) 洛尔伽	(175)
爱的歌曲	(奥地利) 里尔克	(177)
林中的幽会	(波兰) 密茨凯维支	(179)

写在卡罗琳娜·雅尼什的纪念册上

(波兰) 密茨凯维支·····	(181)
致聂门河 (波兰) 密茨凯维支·····	(182)
假如····· (罗马尼亚) 爱明内斯库·····	(184)
爱 (罗马尼亚) 阿列克山德鲁·····	(186)
相思 (古希腊) 萨福·····	(188)
给所爱 (古希腊) 萨福·····	(189)
有一位姑娘 (古希腊) 萨福·····	(191)
歌 (古希腊) 柏拉图·····	(193)
和她在一起 (智利) 聂鲁达·····	(194)
诗之六 (智利) 聂鲁达·····	(196)
我走遍所有的村庄寻找你·····	
(古巴) 何塞·马蒂·····	(198)
会见 (墨西哥) 密·瓜尔兑亚·····	(200)
恋人伴 (澳大利亚) 朱迪丝·赖特·····	(202)
编后记·····	(204)

思 念

[德国]马克思

[作者简介]

马克思(1818—1883),德国人。全世界无产阶级的伟大导师和领袖。马克思主义的创始人。

燕妮,即使大地盘旋回翔,
你比太阳和天空更光亮。
任凭世人把我无限责难,
只要你对我爱,我一切甘当。

思念比永恒的宇宙要久常,
比太空的殿宇还高昂,
比幻想之国还更加美丽,
焦急的心灵——深过海洋。

思念无边,无穷无尽,
你给我留下来的印象——
象似神灵塑造的一样,
使我永远把你记在心上。

你值得思念，但思念一词，
无力表达我热烈的心肠；
可以说，思念似火在燃烧，
在我的心中永远永远激荡。

(李显荣译)

(选自《长江文艺》1979年第2期)

[欣赏]

诗人思念爱妻燕妮的情感烈火，在全诗的每一行、每个字里熊熊地燃烧着；诗人思念燕妮的炽热的恋情汹涌奔腾，如痴如狂地激荡着读者的情怀。这位伟大革命家在对待爱情上比常人更有自己独特的感受：“只要你对我爱，我一切甘当”；“焦急的心灵——深过海洋”；“思念似火在燃烧，在我的心中永远永远激荡”。还正如我国古代诗人所言：“心心复心心，结爱务在深”（唐·孟郊《结爱》）。

野玫瑰^①

[德国]歌德

[作者简介]

歌德(1749—1832)，德国伟大诗人，剧作家和思想家。著有诗剧《浮士德》，小说《威廉·麦斯特》、《少年维特之烦恼》，自传《诗与真》等。

少年看见红玫瑰，
原野上的玫瑰，
多么娇嫩多么美，
急急忙忙跑去看，
心中暗自赞美。
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的红玫瑰。

少年说：“我摘你回去，
原野上的玫瑰！”

① 1773 年根据赫尔德辑录的民歌改作。曾由舒伯特等作曲家谱曲达百次以上，成为世界名歌之一。诗中的红玫瑰暗指诗人的爱人美丽德利凯。

玫瑰说：“我刺痛你，
使你永远不忘记，
我绝不能答应你。”
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的玫瑰。

粗暴少年动手摘，
原野上的玫瑰，
玫瑰刺痛他的手，
悲伤叹息没有用，
只得任他摧残。
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的玫瑰。

(邓映易 译)

(选自《外国名歌 200 首》，人民音乐出版社出版)

[欣赏]

诗人咏物(红玫瑰)也在咏人——以花喻人。诗人以花的遭遇比喻少女的经历，用红玫瑰暗指个性倔强、人材娇美的一位不幸少女。这位少女并非别人，正是诗人的爱人芙丽德利凯。歌德自己曾说过这样一句名言：“诗人枉自谨小慎微，诗作本身泄露了一切”(见《歌德艺术语录》

刘半九译)。我想,这首构思奇妙的小诗,也算是诗人爱情生活的一点点泄露吧。

爱的需求^①

[德国]歌德

谁会听我？我该向谁倾诉？
听我倾诉的人，他会可怜我？
唉！从前曾享受过许多欢乐，
也曾给别人许多欢乐的嘴唇，
已发生破裂，痛得非常苦楚。
可是，它并不是这样受伤；
由于我的爱人来势太猛，
要把她的男友牢牢地掌握，
而亲切地咬我，享受一番；
不，这脆弱的嘴唇乃是裂开，
因为我碰到赛过冰霜的风，
它是那样尖锐，凛冽而无情。
现在我要用上等的葡萄汁液，

① 1776年11月1日歌德在日记中记下尼法兰诗人和法学家埃维莱尔特的笔名“Johannes Secundus”。他用拉丁文写的爱情组诗《接吻》闻名全欧。歌德此诗乃受其影响而作。1789年修改后收入著作集。

跟蜂蜜调在一起，放在我的
炉火上调制，缓和我的痛苦。
可是，如果我爱人不加进一滴
她的甘露，又能起什么作用？

（钱春绮 译）

（选自《歌德诗集》，上海译文出版社出版）

〔欣赏〕

“爱的需求”，诗人需求什么呢？需要爱人“加进一滴/她的甘露”。这“甘露”是情爱的玉液，可以愈合那裂开的“脆弱的嘴唇”，“缓和我的痛苦”。这“甘露”之于爱情，也正如雨露之于禾苗，可以使其迅速滋长。我想，对于这种“需求”无论爱情双方的哪一方，都是应该满足对方的。难道不是吗？

发现^①

[德国]歌德

我在树林里
茫然漫游，
我的思想里
无所寻求。

我看到荫处
小花一朵，
好象是明星，
又象明眸。

我想采下它，
它婉言道：
难道采下我，
让我枯掉？

① 1813年8月26日旅行途中在伊尔美瑙逗留数日时寄给妻子之作。二十五年后，克里斯蒂阿涅——一个无父母的姑娘，嫁到歌德家来，也正象这朵小花一样。